

在臺大學任教之越南籍博士生跨文化適應之多個案研究

顏佩如

國立臺中教育大學教育學系副教授

臺灣教育評論學會會員

陳怡雯

國立臺中教育大學教育學系學生

一、前言

由於外籍生高等教育人才的流動加上政府推動新南向政策，誘導許多臺商到南邊投資，變成越南籍的人力語種的資源在我國經濟投資上是一個很重要的挹注力，然而，外籍生來臺就學由於文化、語言以及溝通上的不同，許多研究顯示會有適應等相關問題出現，因此，本研究主要探討在臺大學任教之越南籍博士生跨文化適應之多個案研究，本研究目的為以下四個：(1)探討跨文化能力、跨文化認同以及跨文化適應論述與實證研究；(2)分析在臺大學任教之外籍高等教育人才的跨文化適應議題；(3)運用多個案研究分析在臺大學任教之越南籍博士生的跨文化適應對應；(4)根據以上研究結果，提出大學指導外籍博士生跨文化適應之建議。

本研究方法和策略包含了質性訪談法為主要方法，以多元資料種類進行三角檢證，訪談對象包含主要 3 位在臺大學任教越南籍博士生個案，其周遭的重要人士也會接受訪談，例如指導教授、大學任教之同儕、學生、朋友等共 8 位訪談對象，此外，半結構式訪談以跨文化能力來看高端人才高等教育者研究方法策略、途徑、對象，所採取的研究工具為研究者自行開發跨文化為主題之半結構式訪談大綱，最後，本研究倫理基於互惠互重、知情同意，在研究過程中，實施半結構訪談的方式，為我國外籍生高端人才教育政策提出有建樹之建議，期望其能帶給國家效益，以讓政府對外籍生高端人才的教育策略推動能更加符應其所需。根據研究目的，本研究透過相關文獻整理，針對越南籍博士生跨文化適應之議題進行探討整理其相關跨文化適應策略，並依據研究結論，本研究提出相關建議做為國家政策與大學和高等教育建立相關政策參考依據。

二、文獻回顧與探討

(一) 跨文化能力理論、跨文化認同與跨文化適應探討

跨文化適應策略包含跨文化能力與跨文化認同（李丹潔，2015），而跨文化能力包含了溝通層面、態度層面與跨文化轉化層面，綜合各學者針對跨文化能力定義以及內涵之歸納整理，跨文化能力內涵分為三個部分，分別為溝通層面：了解自己、了解他人、跨文化溝通與了解；再者為態度層面：好奇心、開放性、不急於否定和判斷他人信念或行為、以及從他人的觀點來分析自己的想法和做法；最後

為跨文化轉化層面：個人在新的情境中能夠反思自己扮演不同角色、覺察並消除偏見。

跨文化適應是一段微妙且毫無知覺的認同重整過程（Kim, 2005）。因此，必須先解決跨文化認同問題，才能有效解決跨文化適應之困擾。本研究中跨文化認同分為「文化歸屬」與「文化投入」兩個部分，「文化歸屬」指的是外籍生與就學國家文化之間依附歸屬、共榮共滅、不可分割的整體情感，而「文化投入」為能了解就學國家文化背景及文化概念與歷史知識，並展現對該文化認知的熱忱及投入該文化的學習與文化參與的程度。跨文化適應：包含跨文化能力與跨文化認同，跨文化能力內涵分為三個部分，分別為溝通層面、態度層面以及跨文化轉化層面；而跨文化認同包含「文化歸屬」與「文化投入」兩個部分。

表 2 跨文化適應要素表

主題	主軸	層面	內涵
跨文化適應	跨文化能力	溝通	了解自己、了解他人、跨文化溝通與了解
		態度	從他人的觀點來分析自己的想法和做法
		跨文化轉化	個人在新的情境中能夠反思自己扮演不同角色、覺察並消除偏見
	跨文化認同	文化歸屬	與就學國家文化之間依附歸屬、共榮共滅、不可分割的整體情感
		文化投入	能了解就學國家文化背景及文化概念與歷史知識，並展現對該文化認知的熱忱及投入該文化的學習與文化參與的程度

資料來源：吳瓊迦、蔡明昌，2009；Schmidt，1998；Deardorff，2006；Kim，1988 及本研究整理。

(二) 在臺高等教育外籍生之跨文化適應之探討

本研究以跨文化的視角，根據學者對於外籍學生跨文化適應之相關研究，整理出外籍生跨文化適應障礙與困擾有幾下幾項：(1)文化衝擊障礙、(2)語言適應困擾、(3)課業學習困擾、(4)社交與人際關係適應、(5)經濟方面的障礙、(6)物理環境障礙：物理環境的適應等。

綜合上述為高等教育外籍生來臺就學在跨文化適應相關困擾上會出現文化適應、語言適應、學業上、人際關係、經濟與教室硬體設備使用不熟悉上等等的障礙，建議各個學校在幫助外籍生適應時，提供他們支援系統的支援，是一種支持性的校園環境（supportive campus environment）與社交上的支持網絡（social support）（蔡文榮、徐主愛，2011），而這正是能顯著影響外籍生適應與學習表現

的作法（Sodanine, 2009）。（因篇幅所限，略）

三、研究方法與設計

本研究訪問三位在臺任教的越南籍博士外國學生為研究個案為研究對象。研究範圍：限定在三位個案之工作圈、學習圈以及生活圈等，工作圈指其任教之某中部國立大學語言中心為組織；學習圈為其求學之學校，其中包含指導教授、同儕等人，而如 LINE、FB、Instagram 等交友軟體，作為其生活圈之範疇，藉由訪談互加好友群組等，來了解其生活適應與朋友互動之狀況，利用「滾雪球方式」，預計訪談三個個案的老師（以下）以及同學等為訪談對象，至少各訪談兩次以上，時間約為一小時之內，本研究邀請三位研究者互為研究諍友 R1-R3，並請大學指導教授 R4 做為本研究協同研究者，總計訪談 18 位對象，其中包含三位研究參與者的老師以及同學。

本研究採取質性研究法，採用半結構式訪談、田野調查以及文件分析等方法。研究工具採自編半結構式訪談大綱，理論構念與經由專家 3 人校對後，觀察研究參與者之文件檔案、省思札記、數位影像與照片來做為本研究之研究工具。資料蒐集與分析：採質性的研究方法蒐集資料，以半結構式訪談、參與式觀察、省思札記學生生活表現紀錄等資料為主，並輔以參照數位影像、照片等資料，有系統地呈現資料能使讀者更清楚的了解資料的來源。資料編碼與轉譯：將質性語料加以分類編碼，質性訪談資料用文字轉譯後，寄給訪談者確認內容後，再進行編碼轉譯等。研究信實度：採以 1 位越南籍碩士生為研究諍友，並與大學教授共同進行研究，以文獻探討所得的理論為基礎，本研究資料種類多元性，採取半結構式訪談、文件分析以及田野調查等研究方法，進行三角檢證，並請指導教授校正。研究倫理：遵守的規範與研究對信象達成互相信任、互相尊重、知情同意，以及匿名僅供學術研究之用。（因篇幅所限，略）

四、結果與討論

（一）個案跨文化能力、跨文化認同與跨文化適應之探討

1. 就跨文化能力部分-溝通層面、態度層面與跨文化轉化層面

（1）溝通層面

分為 a.溝通狀況、b.遭遇問題與 c.處理方式進行分析：根據受訪者的訪談中可以了解個案對於自己的溝通狀況具備了解與掌握的程度（訪 P1/2019/11/09、訪 P2/2019/7/13、訪 P3/2019/7/16）。

a. 溝通狀況方面

個案秉持著相當客氣親切的態度與人溝通（訪 P3-F/2019/10/25），人也很和善（訪 P3-S/2019/11/18）。

b. 遭遇問題

(a) 中文語法用詞問題（訪 P1-S1/2019/11/18、訪 P2/2019/7/13）

(b) 年紀比其他同學大（訪 P3/2019/7/16）

(c) 口音方面（訪 P1/2019/11/09）

(d) 價值觀方面（訪 P1/2019/11/09）

c. 處理方式

(a) 中文用詞不精準改以其他方式呈現（訪 P1-S1/2019/11/18、訪 P3/2019/7/16）。

(b) 主動向他人詢問（訪 P2-F/2019/12/21）。

(c) 選擇忽視（訪 P3/2019/7/16）。

根據 Patricia Schmidt (1998a) 提出了所謂的「跨文化瞭解與溝通的 ABCs 模式」，分為三個部分：溝通狀況、遭遇問題與解決方式進行分析，學過中文確實是非常大的優勢，在溝通過程中，與他人進行溝通時，具備了解自己的想法該如何表達較為適當、知悉當他人話語中的意思，確切同情與了解因文化差異的原因，而導致價值觀、行為等有所差異等現象是重要的。

(2) 態度層面

本研究提出三級論：第一層級會秉持著尊重包容之態度去面對異地文化與自身本土文化並不相同之處；第二層級除具備第一層尊重、包容之特質，還更進一步願意積極地去學習異地文化與自我文化之相異之處；第三層級不僅共具第一、二兩種層級之態度與特質，還願意扮演兩類相異文化之中間橋樑，不僅止單方面吸收、學習異於己身文化之特性，亦樂於與異文化之他人溝通、解釋自身本土文化之價值，藉此達到有效之文化理解與溝通（訪 P3-F/2019/10/25、訪 P1-S2/2019/10/25）。綜觀上述，跨文化能力的態度構面尊重、開放性、保持好奇心等特質（Deardorff, 2006），本研究更發現樂於扮演文化溝通之橋梁之積極態度，態度是跨文化能力的基礎（Byram、Nichols 與 Stevens, 2001）。

(3) 跨文化轉化層面

受訪者 P1-S2、P1-S1、P2-F、P3 與 P3-F 有五位受訪者提到當遇到有偏見與文化上的差異等狀況，態度都是較為積極面對處理，會先調整自己的心態，試著反思自己的想法是否主觀，站在對方的角度理解不同文化的習慣，進而加以解釋，進而他人理性的溝通討論自己的想法，根據 Kim (1988) 從適應的觀點分析個體進入新文化情境後，在適應過程中，當地環境、個人特質與個體溝通能力都

是影響個體與當地人互動歷程的因素，而適應歷程的結果乃是個體的跨文化轉化（intercultural transformation），即個人在新的情境中能夠反思自己扮演不同角色。

2. 就跨文化認同與跨文化適應-文化歸屬與文化投入

文化認同為一種社會建構，文化是人們的自我感或身分認同的主要來源，對特定文化團體或族群團體的歸屬感是文化認同的主要來源。本研究將文化認同分為「文化歸屬」與「文化投入」兩個向度：

(1) 文化歸屬

在文化情感方面，P1、P2 與 P3 對於臺灣的情感非常的深厚，主要原因為越南與臺灣的文化非常的相像。P1 喜歡之操作以及覺察並消除偏見，具有文化覺察與反思之能力。

(2) 文化投入

- a. 能了解就學國家文化與歷史知識；
- b. 展現對於文化認知的熱忱與投入文化學習和參與。文化投入因素是常被用來當作對文化認同程度的重要指標，其中包含了對族群文化認知及參與的表現（Phinney，1990）。

(二) 臺大學任教之外籍高等教育人才的跨文化適應議題分析

1. 文化衝擊障礙（訪 P1/2019/11/09、訪 P1-S1/2019/11/18）；
2. 語言適應困擾（訪 P1/2019/11/09、訪 P2-F/2019/12/21）；
3. 課業學習困擾（訪 P2/2019/7/13）；
4. 社交與人際關係適應（訪 P2/2019/7/13、訪 P2-F/2019/12/21、訪 P3/2019/7/16）；
5. 經濟方面的障礙（訪 P2/2019/7/13、訪 P3-F/2019/10/25）；
6. 物理環境障礙：對於教室裡的電子資源與 E 化設備等操作不熟練（訪 P3-S/2019/11/18）。

(三) 在臺大學任教之越南籍博士生的跨文化適應解決策略

1. 文化衝擊障礙解決策略：尊重對方的文化，以不同的角度和觀點進行審視與對方討論，學習更多不同文化之間的差異等」（訪 P3-F/2019/10/25）。
2. 語言適應困擾解決策略：多進行書寫練習，請同學指導（訪 P1-S1/2019/11/18），尋求中英翻譯，從英文了解中文意思（訪 P2/2019/7/13、訪 P2-F/2019/12/21）。
3. 課業學習困擾解決策略：詢問他人並自行上網或去圖書館以尋求相關資料（訪 P3/2019/7/16、訪 P1-S2/2019/10/25）。

4. 社交與人際關係適應解決策略：尋求同鄉與他人的協助，或者是找認識的同學、老師等等來解決適應的問題，並能夠透過良好的人脈尋求更有系統和幫助的管道與其他資源（訪 P1/2019/11/09、訪 P3-F/2019/10/25、訪 P2-F/2019/12/21）。
5. 經濟方面的障礙解決策略：善用學校所提供的獎學金資源，爭取打工機會（訪 P3/2019/7/16），善用國家社福機關所提供的資源，並且善用自己的專長與技能，藉此尋找相關的工讀機會，來脫離經濟上的困境（訪 P3-F/2019/10/25）。
6. 物理環境障礙解決策略：善用自我的人際關係與口語表達能力（訪 P1/2019/11/09）。

（四）相關的對應措施與處理方式

1. 外籍生審視自己是否具備三大能力：語言能力、自主生活的能力、與他人和諧交際互動的能力。且須事先做出的準備工作有：需事先了解臺灣地區的經濟消費情況並做出評估、事先與在臺的同鄉同胞互通有無、求助可幫忙的相關機構尋求幫助（訪 P1/2019/11/09）。
2. 高等教育須提供國際學生中文語言相關課程或檢定幫助（訪 P2/2019/7/13）。
3. 引介外籍生相關專業人才之工讀機會：在學校裡擔任教導越南語老師或是擔任工廠企業等之越南語人才（訪 P3/2019/7/16）。
4. 國家政策提供外籍生跨文化適應的幫助與應努力的方向
 - (1) 物質之經濟性輔助措施
 - (2) 提供未來就業之銜接性管道
 - (3) 提供國際共通語言學習資源
 - (4) 多籌辦促進國際交流之學術活動
 - (5) 外籍生自我心態調整與動手實踐能力，以客觀的態度切入進行思考、具備強大的抗壓性（訪 P1/2019/11/09、訪 P3/2019/7/16）。（因篇幅所限，略）

五、結論與建議

（一）結論

1. 在跨文化能力上，外籍生需加強中文學習，具備同情的理解，確切瞭解母國文化與求學國文化、價值觀、行為等差異等現象。
2. 在態度上，外籍生需秉持著樂觀、尊重等正向態度，把握不同的情境學習，主動積極的去處理，勇於探索異文化與自身文化差異之處。尊重並樂於學習

異文化、了解雙方文化並樂於扮演文化溝通之橋梁，並運用「客觀、不武斷」、「樂於接納異己」以及「慎思謹慎」等三項具體策略實踐態度。

3. 在跨文化認同之文化歸屬方面：善用中越儒家等文化親近性，培養外籍生在建立起對臺灣文化的認同與歸屬感，優質的社會制度、熱情的文化氛圍以及便利的生活、學習機制，加速外籍生培養文化歸屬感的重要關鍵。
4. 在跨文化認同之文化投入方面，加強外籍生了解我國(就學國)國家文化背景及文化概念與歷史知識，提供文化認知學習與文化參與，並適時提供機會分享外籍生母國文化。
5. 在臺大學任教之外籍高等教育人才的跨文化適應議題，包括文化衝擊障礙、語言適應困擾、課業學習困擾、社交與人際關係適應、經濟方面的障礙、物理環境障礙等，需各單位研擬相關輔助措施。
6. 在臺大學任教之越南籍博士生的跨文化適應對應
 - (1) 文化衝擊障礙解決策略：輔導本國與外籍生須秉持多元、包容、相互尊重、非主觀的態度與姿態與異文化的人們相處，並以積極學習的心態面對文化衝突。
 - (2) 語言適應困擾解決策略：加強中文學習機會提供與英文媒介。
 - (3) 課業學習困擾解決策略：提供資源與資訊，善用圖書館、網路等各項學習資源，且在必要時尋求同儕、老師等他人之協助。
 - (4) 社交與人際關係適應解決策略：善用人際資源的優勢，幫助自己適應當地生活，主要建立人脈資源。
 - (5) 經濟方面的障礙解決策略：努力爭取校內的獎學金補助，並善用自己的專長技能尋找打工機會。
 - (6) 物理環境障礙解決策略：透過與他人諮詢、詢問得到解決。

(二) 建議

1. 針對高等教育建議：針對文化衝擊障礙、語言適應困擾、課業學習困擾、社交與人際關係適應、經濟方面的障礙、物理環境障礙等，需研擬相關配套輔導措施，提供專案與策略。
2. 各校與各機構須主動提供外籍生中文學習相關資源，建立免費的中文學習平臺，提供中文學習輔助語方案，並適時提供英文學習翻譯的資源。

3. 國發會、內政部應主動整合教育與就業兩大體系，有效統整、規劃與推動外籍籍高等教育、博士生人力資源與管理，並定期評估與有效利用，以發展我國各項經濟、教育、文化與外交等。
4. 對於指導高等教育、博士生教授與系所，提供外籍輔助知能與鷹架方案，並研擬學習班級內學生之間同儕輔導、小老師制規劃等制度。
5. 主動開發與提供外籍生打工獎助學金機會，並適時提供未來在臺或是回母國之職涯教育與發展。

參考文獻

- 李丹潔（2015）。跨文化身份認同理論研究。《學園》，10，P20-28。
- 吳瓊洳、蔡明昌（2009）。新住民雙重文化認同與生活適應之研究。《嘉大教育研究學刊》，39，1-32。
- 蔡文榮、徐主愛（2011）。外籍學生在臺灣的大學適應議題之研究：以中興大學之泰國學生為例。《教育科學期刊》，12(2)，P82 - 111。
- Deardorff, D. K. (2006). Identification and assessment of intercultural competence as a student outcome of internationalization. *Journal of Studies in International Education*, 10(3), 241-266.
- Kim, Y. Y. (1988). *Communication and cross-cultural adaptation*. Clevedon, Avon, England: Multilingual Matters Ltd.
- Kim, Y. Y. (2005). Inquiry in Intercultural and Development Communication. *International Communication Association*, 55(3), 554-577.
- Schmidt, P. R. (1998a). The ABC's model: Teachers connect home and school. *National Reading Conference Yearbook*, 47, 194-208.
- Sodanine, S. (2009). *An investigation of international student's learning performance affected by stressor, living support, adjustment in Taiwan (Unpublished master's thesis)*. National Cheng Kung University, Tainan, Taiwan.